

Kusá, Mária

**Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV. : Anna Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu?**

In: *Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoevropských súvislostiach : (meziliterárnosť a areál)*. Pospíšil, Ivo (editor); Zelenka, Miloš (editor). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2003, pp. 33-39

ISBN 80-210-3111-5

Stable URL (handle):

<https://hdl.handle.net/11222.digilib/133281>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV. Anna Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu?

MÁRIA KUSÁ (BRATISLAVA)

## 1. Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV.

Moje úvahy na konferenciách venovaných „česko-slovenskej“ problematike v Brne a Bratislave sa primárne venujú problému prekladu, ktorý je v centre môjho záujmu. Považujem však za nemenej podnetné to, čo sa odohrávalo/odohráva v česko-slovenských súvislostiach v oblasti prekladu literárnych textov v minulosti a dnes (t. j. minimálne v desaťročí, ktoré uplynulo od vzniku samostatných štátnych celkov).

Prvou úvahou na túto tému bola stať o česko-slovenskej vzájomnosti/nevzájomnosti prostredníctvom epizódy z dejín medzivojnového obdobia, komentujúca historickú prirodzenosť „emancipácie“ slovenskej, od českej odlišnej potreby prekladovej konkretizácie diel svetovej literatúry.<sup>1</sup> Vzhľadom na fakt, ktorý som konštatovala na konci prvej štúdie, že totiž vzhľadom na, povedané s Novomeským, „komerčný zreteľ“ je jeho tlak na preklad – zrejme najmä v súvislosti s väčšou diferenciáciou českého vydateľského prostredia i knižného trhu – na Slovensku podstatne silnejší, „...po viac ako 60 rokoch a v situácii samostatných štátnych celkov ... význam česko-slovenského kultúrneho kontextu ... ostáva – i ‚materiálnou‘ realitou.“<sup>2</sup> Práve v tomto zmysle ma potom – v štúdiu *Preklad v česko-slovenských súvislostiach II. (Epizódy zo vzájomných medziliterárnych dejín*<sup>3</sup>, zaoberajúcej sa textom Venedikta Jerofejeva *Moskva-Petuški* v českom a slovenskom preklade podobne ako v nepublikovanej

---

<sup>1</sup> Kusá, M.: Preklad v česko-slovenských súvislostiach. Epizóda z dejín česko-slovenskej vzájomnosti/nevzájomnosti. In: Česko-slovenská vzájemnosť a nevzájemnosť. Brno, FF MU 2000, s. 113–118.

<sup>2</sup> Tamže, s. 118.

<sup>3</sup> Kusá, M.: Preklad v česko-slovenských súvislostiach II. (Epizódy zo vzájomných medziliterárnych dejín). In: Slovensko-české vzťahy a súvislosti. Bratislava, T.R.I. Médium 2000, s. 141–152.

stati o českom a slovenskom preklade románu A. Pristavkina *Nočevala tučka zolotaja* – zaujímala problematika literárnych (podoby prekladových konkretizácií) i mimoliterárnych (čo, prečo a kedy sa prekladalo) okolností skúmaných prekladov. Aj na základe týchto analýz som musela konštatovať výrazné rozdiely v slovenskom a českom vnímaní „ruského“, „ruskosti“, ktoré sa historicky formovali a formujú rozličným spôsobom. Práve úvahy o tejto problematike som sa snažila zovšeobecňujúco zhrnúť v texte *Ruská moderna, avantgarda a postmoderna v českých a slovenských prekladoch. Preklad v česko-slovenských súvislostiach III.*, ktorý by mal byť súčasťou zborníka z konferencie o ruskej moderne, avantgarde a postmoderne (Brno – Šlapanice, október 2002). Logickým pokračovaním týchto úvah je téma, ktorú som predložila na ostatnom brnenskom medzinárodnom seminári, venovanom česko-slovenskej problematike a areálu *Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV. A. Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu?*

## **2. A. Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu?**

Ak som sa pri predchádzajúcich úvahách o konkrétnych textoch skôr venovala podobe prekladových konkretizácií, tentokrát svoj záujem zameriavam na otázky súvisiace s okolnosťami a súvislosťami jednotlivých prekladov. Faktom je, že práve konkrétnosť analýz jednotlivých českých a slovenských prekladových podôb a z nich vyplývajúce hypotézy o zosilňovaní expresívnosti textov ruskej proveniencie v českých prekladoch oproti prekladom slovenským viedla v mojej reflexii k istej relativizácii schopnosti faktickej(?) pasívnej(?) bilingvistky formulovať takéto zistenia: dôkladná práca s prekladovými podobami totiž len utvrdzuje v tom, že bilingvizmus, ba ani len nepovrchné poznanie ne-materinskej kultúry, jej čiastočné „žitie“ nedáva jednoznačné argumenty o oprávnenosti vynášania úsudkov v tejto oblasti.<sup>4</sup>

Ako prvé pri uvažovaní o tejto téme sa zdalo byť nevyhnutné urobiť si – na základe dostupných zdrojov – sumarizáciu závažných, teda primárne knižných, prekladov A. Achmatovovej v slovenskom a českom prostredí.

---

<sup>4</sup> Nakoniec – moje pochybnosti akoby potvrdila aj prof. M. Krčmová na seminári, keď vyslovila pochybnosti o vlastných schopnostiach skutočne kompetentne sa vyjadriť k štylistickej analýze slovenských textov.

### České preklady:

*Verše*. Preložil O. F. Babler. Praha, Prům. tiskárna 1932.

*Bílé hejno*. Preložila M. Marčanová. Praha, R. Rejman 1931. Druhé vydanie. Melantrich 1947.

*Milostný denník*. Preložila M. Marčanová. Praha, Čs. spisovatel 1963.

*Modrý večer*. Preložila I. Jakubcová. Praha, Odeon 1989.

*Vestálka paměti*. Preložila Hana Vrbová. Praha, Praha 1990.

*Requiem*. ALTERNATIVA NOVA, měsíčník, literatura, kritika, historie III. (1997), č. 7, s. 338–341.

### Slovenské preklady:

*Z novšej ruskej poézie*. Preložil J. Jesenský. Lipt. Sv. Mikuláš, Transcius 1947.

*Lúboštný denník*. Preložil R. Skukálek. Bratislava, SVKL 1964.

*Requiem*. Preložil J. Majerník. Romboid, 1967, č. 1.

*Spálený zošit*. Preložil J. Zambor. Bratislava, Tatran 1981.

*Vrcholiaca luna*. Preložil J. Zambor. Bratislava, Tatran 1989.

*Biely krdeľ*. Preložil J. Zambor. Bratislava, Pezolt 2002.

Jednoduché prečítanie uvedených faktov vypovedá, že prekladové osudy Achmatovovej v Čechách a na Slovensku sú časovo v podstate analogické a prípadné diferencie sú ľahko „prečítateľné“. Začiatky prekladania spadajú v oboch prostrediach do medzivojnového obdobia – aj keď nehovoria o celkom rovnakom prekladateľskom záujme: už začiatkom 30. rokov zaznamenáme v českých zemiach dva knižné preklady (Babler, Marčanová), v slovenskom prostredí sa objavujú Achmatovovej preklady knižne až v roku 1947, ako súčasť výberu *Z novšej ruskej poézie* z pera popredného prekladateľa z ruštiny – básnika, prozaika a dramatika J. Jesenského. Tento výber vznikol ako knižná sumarizácia solitérne vychádzajúcich prekladov v periodikách Slovenské pohľady a Slovenské smery v 30. a 40. rokoch. Ako som konštatovala v stati o prekladaní ruskej literatúry na Slovensku v medzivojnovom období, spomínané preklady B. Pasternaka, A. Achmatovovej, K. Baľmonta, V. Brjusova, N. Gumil'ova, O. Mandel'stama „...práve pre fragmentárnosť neznamenali zásadné vkročenie do slovenského kultúrneho kontextu.“<sup>5</sup> Treba zdôrazniť fakt, že preklady Jesenského, ale aj povojnový český preklad z roku 1947 (druhé vydanie prekladu z 30. rokov) vychádzali už v atmosfére „aféry, prípadu“ Zoščenko, Achmatovová, ktorý sa hneď v roku svojho vzniku (1946) „dožil“ i českého (československého)

<sup>5</sup> Kusá, M.: Hĺbka a šírka záberu. In: Ruská literatúra v slovenskej kultúre v rokoch 1836–1996. Bratislava, ÚSL SAV 1998, s. 53.

vydania.<sup>6</sup> Uznesenie sovietskej štátostrany (ÚV KSSZ) znamenalo na temer desaťročie ďalšie vyradenie oboch populárnych autorov, satirika Zoščenka i poetky Achmatovovej z oficiálneho domáceho literárneho diania. Dôležité je preto uvedomiť si, že oba preklady (slovenský v evanjelickom Tranosciu, český v elitnom Melantrichu) vyšli vo vydavateľstvách, ktorých osud i edičné plány sa mali po r. 1948 výrazne zmeniť.

Ďalšou „etapou“ vydávania Achmatovovej českých a slovenských prekladov bolo obdobie „zlatých“ 60. rokov. Predovšetkým ich prvá polovica priniesla renesanciu prekladov tejto autorky, ktorá medzitým nadobudla vo vlastnom kultúrnom kontexte charakter emblému „nezávislej“ literatúry a kultúry. Je v tomto zmysle pochopiteľné, že v českom kontexte sú preklady 60. rokov spojené kontinuálne s M. Marčanovou, ktorej preklady vyšli v 30. i v 40. rokoch. Ako konštatoval vo svojom prehľade prekladov cyklu *Requiem* O. Richterek, v Marčanovej konkretizáciách je poetka predstavovaná iba v jednej svojej rovine – ako autorka intímnej lyriky<sup>7</sup>, pochopiteľne v jej výbere totiž chýba antikultúrový cyklus *Requiem a Poéma bez hrdinu*. V súvislosti s „českým“ účinkovaním A. Achmatovovej Richterek uvádza aj fakt, že ruské vyhostenie autorky z literárnych dejín a príručiek často nekriticky kopíroval súdobý český kontext aj jej vylúčením z osnov výuky ruskej literatúry na českých školách, ale i z početných edičných plánov – ako pozitívnu výnimku uvádza stredoškolský učebný materiál *Výbor z ruskej literatúry klasické a moderní* (Praha, SPN 1967), ktorý sa v už spomínaných „osvietenejších“ 60. rokoch práve túto medzeru v širšej popularizácii poetky usiloval zaplniť.

V slovenskom kultúrnom priestore sa výber z 3 zbierok *Lúboštný deník* v preklade R. Skukálka objavil v roku 1964 ako zrejme prirodzená súčasť zamerania tohto básnika, textára a prekladateľa, ktorý popri prebášaní veršov v početných dramatických a prozaických (napr. v Gerceňových *Pamätiach a dumách* – 1954) textoch druhej polovice 50. a 60. rokov prekladal aj K. Čukovského (1958), predstaviteľov ruskej avntgardy V. Lugovského (1960), V. Majakovského (*Kúpeľ* – 1959, *Lietajúci proletár* a *O láske* – 1961), J. Jevtušenka (1963) i Blokových *Dvanástich* (1967). V roku 1967 sa v slovenskom preklade objavil časopisecký preklad *Requiem* z pera Jána Majerníka, básnika a prekladateľa, ktorý, po-

<sup>6</sup> Případ Zoščenko Achmatová. Praha 1946.

<sup>7</sup> Richterek, O.: Umělecké poselství Anny Achmatovové a česká kultura. In: Richterek, O.: Dialog kultur v uměleckém překladu. Příspěvek k česko-ruským kulturním vztahům. Gaudeamus, MAFY, Hradec Králové 1999, s.135.

dobne ako Skukálek, od 50. rokov jednak prebásňoval verše v dramatických a prozaických textoch (A. I. Gončarov – 1960, F. M. Dostojevskij – 1967, E. Mieželaitis – 1975), jednak prekladal súdobú ruskú poéziu (B. Sluckij – 1961, J. Jevtušenko, J. Vinokurov – 1963, B. Achmadulinová – 1966, 1972, A. Tvardovskij – 1974).

M. Hrala v prehľadových statiach *Překlady v meziválečném období. Výhled do poválečného období* v „stručných dejinách“ českej prekladovej recepcie *Kapitoly z dějin českého překladu* akcentoval diferenciaciu, variabilitu tendencií v českom literárnom a kultúrnom priestore aj vo vzťahu k prekladom z ruskej literatúry.<sup>8</sup> Túto diferenciaciu akoby potvrdzovala existencia nielen dvoch temer súbežných prekladov výberov autorky (preklady I. Jakubcovej/1989 a H. Vrbovej/1990), ale aj množstvo prekladov antikultového cyklu *Requiem*, či „*potřeba a existence ‚generačního‘ překladu Poémy bez hrdiny*“ ako Achmatovovej český život druhej polovice 20. storočia reflektuje O. Richterek.<sup>9</sup>

Podľa jeho názoru česká kultúra napriek rokom neadekvátneho, pretože inštitucionálneho a ideologicky deformovaného záujmu o ruské, je tejto spisovateľke, ktorá vo svojej tvorbe anticipovala mnohé z toho, čo predstavuje poéziu 20. storočia – intenzívny prežitok, možnosť identifikácie s lyrickým hrdinom, priestor pre čitateľovu fantáziu a pod. – ešte veľa dlžná.

Ako je zreteľné aj z prehľadu českých a slovenských knižných prekladov A. Achmatovovej český oficiálny kultúrny priestor akoby na jednej strane zreteľnejšie kopíroval v čase „sovietsky“ prístup k Achmatovovej, na druhej strane česká reflexia prekladov autorky (O. Richterek, J. Honzík) opakovane podčiarkovala adekvátnosť niektorých prekladov (najmä výberu H. Vrbovej *Vestálka paměti*) ako prekladových konkretizácií, ktoré českými jazykovými prostriedkami vytvára s originálom analogickú minidra-

---

<sup>8</sup> Hrala, M.: České překlady z ruské literatury. In: Kapitoly z dějin českého překladu. Karolinum, Univerzita Karlova, Praha 2002, s. 210–233, s. 234–239.

<sup>9</sup> Richterek, O.: Umělecké poselství Anny Achmatovové a česká kultura. 1. A. Achmatovová v kontextu ruské poezie a české recepcie. 2. K české překladové interpretaci poémy Rekviem. 3. Nad „generačním“ překladem Poémy bez hrdiny. In: Richterek, O.: Dialog kultur v uměleckém překladu. Příspěvek k česko-ruským kulturním vztahům. Cit. d. s. 129–163.

matickú scénu, príbeh lyrickej hrdinky. Obaja spomínaní autori zdôrazňujú „autonómnosť“ Vrbovej prekladov Achmatovovej v českej poézii.<sup>10</sup>

České a slovenské preklady (I. Jakubcová, H. Vrbová, J. Zambor) Achmatovovej z konca 80. rokov i začiatku 21. storočia naozaj primárne predstavujú preklad ako „estetickú“ informáciu o originále v zmysle transponovania jeho poetologických charakteristík (detail a jeho mimoriadna asociatívnosť, dejový rámec, autentická životná situácia, scéna, scénický charakter veršov – spôsob filmovej montáže obrazov, čechovovsko-buninovské rozuzlenie) i charakteristík tematologických (prirodzenosť citu, autentičnosť, konkrétnosť obrazov, emocionálny lakonizmus). Rovnako však tieto preklady vypovedajú o fungovaní prekladania a prekladu ako svojbýtnej literárnej aktivity, resp. jej výsledku. Naplňajú sa tak teda v jednom i druhom skúmanom kontexte predstavy o modernom preklade poézie.

### 3. Záverom

Dialóg dvoch kultúr v podobe prekladu je neukončený proces v zmysle jeho „zavŕšenia“ u recipienta toho istého textu i v zmysle opakujúcich sa prekladov relevantných textov inonárodnej spisby.

Napriek hypotéze o zvyčajne väčšej diferencovanosti českého priestoru sa v prípade A. Achmatovovej dá zdôrazniť – nie zvyčajná – komplementarizácia českého kontextu slovenským (*Requiem*). V tom zrejme spočíva aj väčší význam, konkrétny zmysel česko-slovenskej medziliterárnosti, areálu pre slovenský priestor. Teoreticky má v tomto medziliterárnom spoločenstve rovnakú potencialitu aj český kontext, ktorý sa môže rovnako komplementarizovať slovenským, ale zvyčajne to nerobí, „neuvažuje“ v tomto ohľade „komparatívne“. Aj pre slovenský preklad však komplementarizácia českým kultúrnym prostredím síce rozširuje na jednej strane jeho záber o netriviálne prekladové texty, na strane druhej sa recepcia takýchto textov stáva z rozličných dôvodov ďalším sitom vo vzťahu k potenciálnemu recipientovi, robí prípadnú slovenskú recepciu dost' exkluzívnou otázkou.

---

<sup>10</sup> Honzík, J.: Ruská Sapfó. Cit. d., Richterek, O.: Umělecké poselství Anny Achmatovové a česká kultura. Cit. d.

## Literatúra

- Hrala, M.: České překlady z ruské literatury. In: Kapitoly z dějin českého překladu. Karolinum, Univerzita Karlova Praha 2002, s. 210–233, s. 234–239.
- Richterek, O.: Umělecké poselství Anny Achmatovové a česká kultura. In: Richterek, O.: Dialog kultur v uměleckém překladu. Příspěvek k česko-ruským kulturním vztahům. Gaudeamus, MAFY, Hradec Králové 1999, s.129–163.
- Honzík, J.: Ruská Sapphó. In: Honzík, J.: A. A.: Vestálka paměti. Praha 1990.
- Zambor, J.: Vrcholiaca luna. In: Zambor, J.: Báseň a ticho. O poézii slovenských, ruských a španielskych básnikov. NLC, Bratislava 1997, s. 107–116.